

DAFTAR ISI

| | |
|---|-------|
| HALAMAN SAMPUL DALAM (BAHASA INDONESIA) | i |
| HALAMAN SAMPUL DALAM (BAHASA INGGRIS) | ii |
| HALAMAN SAMPUL DALAM (BAHASA KOREA) | iii |
| HALAMAN PENGESAHAN..... | iv |
| HALAMAN PERNYATAAN | v |
| MOTO..... | vi |
| PERSEMBAHAN | vii |
| KATA PENGANTAR | viii |
| DAFTAR ISI..... | xi |
| DAFTAR TABEL..... | xiv |
| DAFTAR SINGKATAN | xv |
| PEDOMAN TRANSLITERASI | xvi |
| INTISARI..... | xxii |
| ABSTRACT | xxiii |
| 초록..... | xxiv |
| BAB I PENDAHULUAN | 1 |
| 1.1 Latar Belakang | 1 |
| 1.2 Rumusan Masalah | 4 |
| 1.3 Tujuan Penelitian..... | 5 |
| 1.4 Tinjauan Pustaka | 5 |
| 1.5 Sumber Data | 6 |
| 1.6 Metode Penelitian..... | 6 |
| 1.7 Sistematika Penyajian..... | 7 |
| BAB II LANDASAN TEORI | 8 |
| 2.1 Bentuk dan Fungsi Fatis | 8 |
| 2.1.1 Partikel {ah} | 9 |
| 2.1.2 Partikel {deh} | 10 |
| 2.1.3 Partikel {dong} | 11 |
| 2.1.4 Partikel {kan} | 13 |

| | |
|---|-----------|
| 2.1.5 Partikel {kok} | 14 |
| 2.1.6 Partikel {lah} | 15 |
| 2.1.7 Partikel {lho} | 16 |
| 2.1.8 Partikel {sih} | 17 |
| 2.1.9 Partikel {ya} | 18 |
| BAB III FUNGSI FATIS DALAM NOVEL SAMAN DAN BENTUK | |
| PADANAN DALAM BAHASA KOREA | 22 |
| 3.1 Partikel {ah} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 22 |
| 3.1.1 Partikel {ah} sebagai Fungsi Penegas Ekspresi Acuh Tak Acuh..... | 22 |
| 3.1.2 Partikel {ah} sebagai Fungsi Penegas Keputusan | 25 |
| 3.2 Partikel {deh} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 26 |
| 3.2.1 Partikel {deh} sebagai Fungsi Penekanan Perkataan Pembicara | 26 |
| 3.2.2 Partikel {deh} sebagai Fungsi Pelunak Kalimat Imperatif..... | 27 |
| 3.3 Partikel {dong} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 28 |
| 3.3.1 Partikel {dong} sebagai Fungsi Penegas Ekspresi Kebingungan..... | 29 |
| 3.3.2 Partikel {dong} sebagai Fungsi Memperhalus Kalimat Imperatif | 30 |
| 3.3.3 Partikel {dong} sebagai Fungsi Mempertegas Pendapat..... | 31 |
| 3.4 Partikel {kan} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 33 |
| 3.4.1 Partikel {kan} sebagai Fungsi Meminta Konfirmasi dari Pendengar .. | 33 |
| 3.4.2 Partikel {kan} sebagai Fungsi Menegaskan Informasi dalam Pernyataan | 40 |
| 3.4.3 Partikel {kan} sebagai Fungsi Mempertegas Pendapat..... | 41 |
| 3.5 Partikel {kok} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 44 |
| 3.5.1 Partikel {kok} sebagai Fungsi Mempertegas Informasi..... | 44 |
| 3.5.2 Partikel {kok} sebagai Fungsi Mempertegas Pendapat..... | 45 |
| 3.5.3 Partikel {kok} sebagai Fungsi Mengekspresikan Keheranan | 46 |
| 3.6 Partikel {lah} dan Padanannya dalam Bahasa Korea..... | 48 |
| 3.6.1 Partikel {lah} sebagai Fungsi Mempertegas Pendapat..... | 48 |
| 3.6.2 Partikel {lah} sebagai Fungsi Memperhalus Kalimat Imperatif | 49 |
| 3.7 Partikel {lho} dan Padanannya dalam Bahasa Korea | 50 |
| 3.7.1 Partikel {lho} sebagai Fungsi Mengekspresikan Keheranan | 50 |

| | |
|---|----|
| 3.7.2 Partikel {lho} sebagai Fungsi Penegas Informasi | 52 |
| 3.8 Partikel {sih} dan Padanannya dalam Bahasa Korea | 53 |
| 3.8.1 Partikel {sih} sebagai Fungsi Mempertegas Ketidaksetujuan atau Keluhan | 53 |
| 3.8.2 Partikel {sih} sebagai Fungsi Mempertegas Keraguan Pembicara | 55 |
| 3.8.3 Partikel {sih} sebagai Fungsi Mempertegas Keinginan untuk Mendapatkan Informasi yang Meyakinkan | 57 |
| 3.8.4 Partikel {sih} sebagai Fungsi Menekankan Perkataan Pembicara | 58 |
| 3.9 Partikel {ya} dan Padanannya dalam Bahasa Korea | 60 |
| 3.9.1 Partikel {ya} sebagai Fungsi Mempertegas Asumsi | 60 |
| 3.9.2 Partikel {ya} sebagai Fungsi Mempertegas Respon terhadap Pertanyaan Lawan Bicara | 64 |
| 3.9.3 Partikel {ya} sebagai Fungsi Mempertegas Pendapat | 65 |
| 3.9.4 Partikel {ya} sebagai Fungsi Mengekspresikan Kebingungan | 67 |
| 3.9.5 Partikel {ya} sebagai Fungsi Menyetujui Pendapat Lawan Bicara | 69 |
| 3.9.6 Partikel {ya} sebagai Fungsi Menekankan dan Memperhalus Perkataan Pembicara | 70 |
| 3.9.7 Partikel {ya} sebagai Fungsi Menegaskan Ekspresi Keraguan | 71 |
| BAB IV PENUTUP | 74 |
| 4.1 Kesimpulan | 74 |
| 4.2 Saran | 80 |
| 요약 | 82 |
| DAFTAR PUSTAKA | 86 |
| DAFTAR LAMAN | 87 |

DAFTAR TABEL

| | |
|---|----|
| Tabel 1.1 Hasil padanan fatis bahasa Indonesia ke dalam bahasa Korea pada novel terjemahan <i>Saman</i> (사만) oleh Chun Tae Hyun..... | 72 |
|---|----|

DAFTAR SINGKATAN

BSa = Bahasa Sasaran

BSu = Bahasa Sumber

NIKL = National Institute of Korean Language (국립국어원)